



**MGB Japanese
Business Desk**
**MONTHLY
NEWSLETTER**



Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- Mr. Jaishankar highlights broadening partnership at 6th India-Japan Indo-Pacific Forum 3
- ジャイシャンカール氏、第6回日印太平洋フォーラムでパートナーシップの拡大を強調 4
- Japan's TDK Corp to manufacture iPhone battery cells India 5
- 日本のTDK、インドでiPhoneのバッテリーセルを製造へ 6
- Toyota selling part of Denso stake to raise cash to develop electric vehicles 7
- トヨタ、電気自動車開発資金調達のためデンソー株式の一部を売却 8
- Japan considers tax changes to halt abuse of duty-free system 9
- 日本、免税制度の乱用に歯止めをかけるための税制改正を検討 10

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 所得税 11
- GST 12-13
- Companies Act 会社法 14-16
- Other points その他のポイント 17-18

➤ COVID-19 UPDATES

- State-wise COVID -19 cases in India インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 19
- State wise COVID -19 vaccine report in India インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート 20

➤ CULTURAL CORNER

- Diwali ディワリ 21
- Gurupurab:Gurunanak Jayanti グループラブ：グル・ナナク・ジャヤンティ 22
- Chhath Puja チャットプージャ 23
- Karatsu Kunchi 唐津くんち祭り 24
- Asakusa Tori no Ichi 浅草酉の市まつり 24
- Takachiho Night Kagura 高千穂夜神楽 25



Mr. Jaishankar highlights broadening partnership at 6th India-Japan Indo-Pacific Forum

The External Affairs Minister of India Mr. S. Jaishankar, speaking at the 6th India-Japan Indo-Pacific Forum on 16th November 2023, highlighted the steadily broadening India-Japan partnership in recent years. He said that

- (a) It is reflected in arrangements such as the Quad, the supply chain resilience initiative, the clean energy partnership, and the semiconductor supply chain partnership. We have also joined multilateral initiatives like the Indo-Pacific Economic Framework for Prosperity (IPEC).
- (b) These arrangements are termed as critical in creating a reliable and resilient global economy. Japan continued to play an important role in India's economic growth story as it is actively involved in various national campaigns and flagship initiatives of India, particularly noteworthy are the infrastructure development, ICT and digitization, energy, space, food processing, science and technology, healthcare, and R&D cooperation.
- (c) Both countries are working on a shared commitment to realize the Yen 5 trillion goals of investment, which is approximately USD 42 billion over the next five years.
- (d) Defence and security have also seen growth. In January this year, we achieved a new milestone through the Veer Guardian bilateral fighter aircraft exercise. We also see scope for increasing defense equipment and technology cooperation.
- (e) 2023 has also been an important year for both countries, as they chaired the G20 and G7, respectively. Both countries are celebrating 2023 as the India-Japan tourism exchange year with the theme 'Connecting the Himalayas with Mount Fuji'.
- (f) India and Japan marked the 70th anniversary of the establishment of diplomatic ties. It facilitates greater engagement between our peoples, which would further solidify the foundation of our ties.

For more details, kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/foreign-trade/jaishankar-highlights-broadening-partnership-at-6th-india-japan-indo-pacific-forum/articleshow/105469725.cms>



ジャイシャンカール氏、第6回日印太平洋フォーラムでパートナーシップの拡大を強調

インド外務大臣S. ジャイシャンカール氏は、2023年11月16日に開催された第6回日印インド太平洋フォーラムで講演し、近年の日印パートナーシップの着実な広がりを強調した。彼は次のように述べた。

- a) それは、クラウド、サプライチェーン・レジリエンス・イニシアチブ、クリーン・エネルギー・パートナーシップ、半導体サプライチェーン・パートナーシップなどの取り決めに反映されている。また、インド太平洋繁栄経済枠組み（IPEC）のような多国間イニシアティブにも参加している。
- b) これらの取り決めは、信頼性が高く強靱な世界経済を創造する上で極めて重要である。日本は、インドの様々な国家的キャンペーンや主要イニシアティブに積極的に関与しており、インドの経済成長ストーリーにおいて重要な役割を果たし続けている。特に注目すべきは、インフラ整備、ICTとデジタル化、エネルギー、宇宙、食品加工、科学技術、医療、研究開発協力である。
- c) 両国は、今後5年間で約420億米ドルに相当する5兆円の投資目標を実現するために、共通のコミットメントに取り組んでいる。
- d) 防衛・安全保障も成長を遂げている。今年1月、我々はヴィール・ガーディアン二国間戦闘機演習を通じて新たなマイルストーンを達成した。また、防衛装備品や技術協力を拡大する余地もあると考えている。
- e) 2023年は、G20とG7の議長国として、両国にとって重要な年でもあった。両国は2023年を「ヒマラヤと富士山を結ぶ」というテーマで日印観光交流年として祝っている。
- f) インドと日本は外交関係樹立70周年を迎えた。これは、両国民がより深く関わることを促進し、両国の絆の基盤をさらに強固なものにするものである。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/foreign-trade/jaishankar-highlights-broadening-partnership-at-6th-india-japan-indo-pacific-forum/articleshow/105469725.cms>



Japan's TDK Corp to manufacture iPhone battery cells in India

Apple has been touting India as its next big growth driver as it looks to move some production away from China. It began assembling iPhones in the country in 2017 through Wistron and later Foxconn, and has a total of 14 suppliers in India.

Japanese electronic parts maker TDK Corp will manufacture lithium ion (li-ion) battery cells for Apple iPhones in India. TDK will set up a manufacturing facility in the northern state of Haryana, creating several thousand new jobs. Cells manufactured at the facility will be supplied to Apple's li-ion battery assembler Sunwoda Electronics.

For more details, kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/industry/cons-products/electronics/japans-tdk-corp-to-manufacture-iphone-battery-cells-in-india/articleshow/105719374.cms>



日本のTDK、インドでiPhoneのバッテリーセルを製造へ

アップルは、中国からの生産移管を視野に入れながら、インドを次の大きな成長ドライバーとして宣伝してきた。2017年にWistron、後にFoxconnを通じて同国でiPhoneの組み立てを開始し、インドには合計14社のサプライヤーがいる。

日本の電子部品メーカーTDK株式会社は、インドでアップルのiPhone向けリチウムイオン (Li-ion) 電池セルを製造する。TDKは北部のハリヤナ州に製造施設を設立し、数千人の新規雇用を創出する。この施設で製造されたセルは、アップルのリチウムイオン電池組立メーカーであるサンウォダ・エレクトロニクスに供給される。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://economictimes.indiatimes.com/industry/cons-products/electronics/japans-tdk-corp-to-manufacture-iphone-battery-cells-in-india/articleshow/105719374.cms>



India - Japan News Updates



Toyota selling part of Denso stake to raise cash to develop electric vehicles

Toyota, which makes the Camry sedan, Lexus luxury models and the Prius hybrid, leads the world in hybrids, which switch back and forth between a gas engine and electric motor to deliver a fuel-efficient drive. It also has a strong lineup in fuel cells, which run on hydrogen and are zero-emission. All the world's major automakers are working on strengthening their lineup of electric vehicle and other green cars, as concerns grow about climate change.

Toyota is selling a part of its stake in components maker Denso to raise cash for its drive toward electric vehicles and other innovations. The move is estimated to raise about 290 billion yen (\$2 billion), given recent share prices. The number of shares Toyota Motor Corp. plans to sell more than 124 million shares, lowering its stake in Denso Corp. from 24.2% to 20%. A specific date for the sale has not been given but it's expected to happen soon.

Toyota said the money will also go into developing smart-driving technology and a wide range of other initiatives ongoing in the industry. Toyota affiliates, Toyota Industries and Aisin, are also selling a portion of their Denso shares. In July also, Toyota sold a part of its stake in telecoms company KDDI Corp., raising nearly 250 billion yen (\$1.7 billion).

For more details, kindly refer:

<https://www.asahi.com/ajw/articles/15070832>



India - Japan News Updates



トヨタ、電気自動車開発資金調達のためデンソー株式の一部を売却

カムリ・セダン、レクサスの高級モデル、プリウス・ハイブリッドを製造するトヨタは、ガスエンジンと電気モーターを切り替えて低燃費走行を実現するハイブリッド車で世界をリードしている。また、水素を燃料とするゼロ・エミッションの燃料電池でも強力なラインナップを揃えている。気候変動への懸念が高まるなか、世界の主要自動車メーカーはこぞって電気自動車をはじめとするグリーンカーのラインアップ強化に取り組んでいる。

トヨタは電気自動車やその他の技術革新に向けた資金調達のため、部品メーカーであるデンソーの株式の一部を売却する。最近の株価を考慮すると、この動きは約2900億円（20億ドル）の資金調達になると推定される。株式数 トヨタ自動車は1億2400万株以上を売却する予定で、デンソーへの出資比率は24.2%から20%に低下する。売却の具体的な日程は明らかにされていないが、近日中に実施される見込み。

トヨタによると、この資金はスマートドライブ技術の開発や、業界で進行中のその他の幅広い取り組みにも使われるという。トヨタの関連会社である豊田自動織機とアイシンもデンソー株の一部を売却している。トヨタは7月にも、通信会社KDDI株の一部を売却し、約2500億円（17億ドル）を調達した。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://www.asahi.com/ajw/articles/15070832>



Japan considers tax changes to halt abuse of duty-free system

Japan is planning to revise its consumption tax exemption system for foreign visitors to halt illegal resales within the country of goods bought at duty-free stores. As per current system, the souvenirs and other items being purchased at duty free stores is exempt from the consumption tax if the goods are taken out of the country. The use or resale of duty-free purchases within Japan is prohibited.

Currently, the consumption tax is not levied at the time of purchase. But the government is thinking about charging the tax when the items are bought and refunding the equivalent tax amount upon confirmation of the departure of the goods from Japan, likely at airports. Such a system has already been introduced in many countries in Europe and elsewhere.

As per Government analysis, the data showed that many of the goods bought by big spenders were not leaving Japan. As per sources, In fiscal 2022, 51,726 people each spent between 1 million (\$6,800) and 10 million yen on duty-free goods, while 1,838 people each spent between 10 million and 100 million yen. Moreover, 374 people spent more than 100 million yen each, for a total of 170.4 billion yen that year.

Customs officials, in cooperation with airlines, inspected 57 of the 374 big spenders. Only 1 person was confirmed to have taken the duty-free items out of Japan. The government sent notices to the 56 other people to pay consumption tax, but only one person has paid the levy. The remaining 55 people are in arrears for a total of 1.85 billion yen.

For more details, kindly refer:

<https://www.asahi.com/ajw/articles/15069771>



日本、免税制度の乱用に歯止めをかけるための税制改正を検討

日本は、免税店で購入した商品の国内での違法転売を阻止するため、外国人観光客に対する消費税免税制度を改正する予定である。現行の制度では、免税店で購入した土産物などは、国外に持ち出す場合は消費税が免除されている。免税店で購入した商品の日本国内での使用や転売は禁止されている。

現在、消費税は購入時には課税されない。しかし政府は、商品購入時に消費税を徴収し、出国確認時に消費税相当額を払い戻すことを検討している。このようなシステムは、ヨーロッパなど多くの国ですでに導入されている。

政府の分析によれば、大金持ちが購入した商品の多くが日本から出国していないことがデータから判明した。情報筋によれば、2022年度、51,726人がそれぞれ100万ドル（6,800ドル）から1,000万円までの免税品を購入し、1,838人が1,000万円から1億円までの免税品を購入した。さらに、1億円以上使った人は374人で、その年の総額は1,704億円だった。

税関職員は航空会社と協力し、374人の大口使用者のうち57人を検査した。免税品を日本から持ち出したことが確認されたのは1人だけだった。政府は他の56人に消費税の納税通知を送ったが、納税したのは1人だけだった。残りの55人は総額18億5000万円を滞納している。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://www.asahi.com/ajw/articles/15069771>

INCOME TAX UPDATES



Supreme Court's Ruling on treatment of one-time entry fee & variable annual license fee paid by telecom operators as capital expenditure

The issue raised by Bharti Hexacom Ltd before the Hon'ble Supreme Court of India is that whether variable license fees should be treated as capital expenditure or revenue expenditure?

The Supreme Court invoked the test of 'nature of original obligation' to determine the nature of the variable annual license fee, and held that while classifying the nature of the expense, it is important to analyze whether the subsequent payment made in instalments has direct nexus with the original obligation or not. In the current case, the successive payment of variable annual license fee has nexus with the original obligation, i.e. consideration for the right to establish, maintain and operate telecommunications services. Since, the nature of payment that was made for the same purpose cannot have different characterization merely because of change in the manner of payment, thus it is ruled that one-time entry fee as well as the variable annual license fee paid by the taxpayer are capital in nature and will be amortized in accordance with section 35ABB of the Income Tax Act, 1961.

電気通信事業者が支払う1回限りの参入料および変動する年間ライセンス料の資本支出としての取り扱いに関する最高裁判所の判決

Bharti Hexacom Ltdがインド最高裁判所に対して提起した問題は、変動ライセンス料が資本支出として扱われるべきか、収益支出として扱われるべきかというものであった。

最高裁は、年間変動ライセンス料の性質を判断するために「当初の義務の性質」というテストを発動し、費用の性質を分類する際には、分割払いによるその後の支払いが当初の義務と直接的な関連性があるかどうかを分析することが重要であるとした。今回のケースでは、年額変動ライセンス料の連続支払いは、本来の債務、すなわち電気通信サービスを確立、維持、運営する権利の対価と関連性がある。同じ目的のために行われた支払の性質が、単に支払方法の変更によって異なる性格を持つことはあり得ないため、納税者が支払った1回限りの参入料および変動する年間ライセンス料は資本的性質があり、1961年所得税法第35ABB条に従って償却されると裁定された。



A. Scrutiny of GST Returns

The Government of National Capital Territory of Delhi, Department of Trade and Taxes (Policy Branch) has issued the instructions regarding Scrutiny of GST Returns vide instruction no. F.3/432/GST/ Policy /2023/ 1048 -1053 dated October 31, 2023. The key highlights are as under:

- Such issues shall not be adjudicated which has already been decided / dropped under section 61 of the DGST Act or stand settled in audit proceedings like where notice in Form GST ASMT-10 were issued and the proceedings had also been completed by issuing information in Form GST ASMT-12, or the cases where audit proceeding has been completed, thus where notices have been issued after completion of audit proceedings or after completion of scrutiny of return proceedings, SCNs need to be withdrawn to the extent of subject matter which have already been covered in previous proceeding.
- In case of Input Tax Credit reversal, the Proper Officer shall make verification of input used for making taxable/non-taxable supplies or input used for non-business or personal purposes or making exempt supply.
- In cases of blocked credit where notices have been issued on the basis of HSN/SAC Codes OR cases where transactions have been made with cancelled taxpayers, the Proper Officer shall examine relevant facts along with supporting records and take decision on case-to-case basis, in accordance with law.
- The Proper Officer shall provide a personal hearing after filing of reply/representation by the taxpayer or after the expiry of period of 30 days, as the case may be. Moreover, before passing any adverse order, a personal hearing must be given to taxpayer in terms of Section 75(4).
- The Proper Officer shall also duly record/document the proceedings of personal hearing.
- In cases where the Proper Officer observed that the notice is required to be withdrawn, the Proper Officer after recording reasons may, without any written submission of the taxpayer or any personal hearing, drop the proceedings on the basis of facts and contents of each case.

A. GST申告書の精査

デリー首都特別行政区貿易・税務局 (Policy Branch) は、2023年10月31日付の通達F.3/432/GST/Policy /2023/ 1048 -1053により、GST申告書の精査に関する指示を出した。F.3/432/GST/Policy/2023/1048-1053 (2023年10月31日付) を発表した。主な内容は以下の通りである：

- このような問題は、DGST 法第 61 条に基づき既に決定/取り下げられたもの、または GST ASMT-10 書式による通知が発行され、GST ASMT-12 書式による情報の発行により手続きが完了したような監査手続きで決着がついたもの、または監査手続きが完了した場合、監査手続き完了後または申告書の精査手続き完了後に通知が発行された場合、以前の手続きで既にカバーされている事項の範囲内で SCN を取り下げなければならない。
- インプット・タックス・クレジットが取り消された場合、Proper Officer は、課税/非課税供給のために使用されたインプット、または非事業目的もしくは個人的目的のために使用されたインプット、または非課税供給のために使用されたインプットの検証を行わなければなりません。
- HSN/SAC コードに基づき通知が発行された場合、または取消された納税者と取引が行われた場合、控除が否認された場合、Proper Officer は、関連する事実を裏付け記録とともに調査し、法律に従い、ケースバイケースで決定を下すものとする。
- Proper Officer は、納税者による回答/代理の提出後、または 30 日間の期間満了後、場合により、直接審査を行うものとする。さらに、不利な命令を下す前に、第 75 条(4)に従い、納税者に直接ヒアリングを行わなければならない。
- また、Proper Officer は、個人審問の手続きを正式に記録/文書化しなければならない。
- また、Proper Officer は、通知の取り下げが必要であると判断した場合、理由を記録した上で、納税者からの書面による提出や、個人的な聴聞を行うことなく、個々のケースの事実と内容に基づいて、手続きを取り下げることができる。



Tax & Regulatory Updates

B. Commercial property tenants to pay GST on electricity bills

The Central Board of Indirect Taxes and Customs (CBIC) issued a Circular on the applicability of GST on reimbursement of electricity charges received by real estate companies, malls, and airport operators from their lessees or tenants. It is clarified that whenever electricity is being supplied bundled with renting of immovable property and/ or maintenance of premises, it forms a part of the composite supply and shall be taxed accordingly.

B. 商業施設のテナントが電気料金のGSTを支払うことに

中央間接税関税局（Central Board of Indirect Taxes and Customs: CBIC）は、不動産会社、モール、空港運営会社が賃借人やテナントから受け取る電気料金の払い戻しに対するGSTの適用可能性に関する通達を発表した。この通達では、電気が不動産の賃貸や施設の維持とセットで供給される場合は、複合供給の一部を構成し、それに応じて課税されることが明確化されている。

C. GST amnesty scheme provides relief, appeals to be filed by January 31, 2024

CBIC has announced an amnesty scheme for Taxpayers who were unable to file appeals or had their appeals rejected on grounds of time limitation. The scheme applies to appeals against demand orders are issued on or before 31 March 2023. The appeals must be filed by 31 January 2024. The introduction of the amnesty scheme is a welcome move, providing relief to Taxpayers who had exceeded the statutory time limit to file appeals.

C. GST アムネ스티制度による救済、不服申し立ては2024年1月31日まで

CBIC は、不服申立てを行うことができなかった納税者、または期限を理由に不服申立てを却下された納税者に対する恩赦制度を発表した。この制度は、2023年3月31日以前に出された督促命令に対する不服申し立てに適用される。上訴は2024年1月31日までに提出しなければならない。アムネ스티制度の導入は歓迎すべき動きであり、不服申立の法定期限を超過していた納税者を救済するものである。

D. New tax refund scheme for exports faces US, EU action

Indian products are facing anti-subsidy action in the United States of America (USA) and the European Union (EU) due to their use of the new government scheme, Remission of Duties or Taxes on Export Products (RoDTEP). While the Indian Government argues that the RoDTEP Scheme is in line with the WTO rules, the USA and the EU disagree and have imposed anti-subsidy action in the form of imposition of countervailing duties on at least two products.

D. 輸出製品に対する新たな税還付制度が米国とEUの措置に直面

インド製品は、政府の新スキームである輸出製品に対する関税または租税の免除（RoDTEP）の利用により、アメリカ合衆国（USA）と欧州連合（EU）で反補助金措置に直面している。インド政府はRoDTEPスキームはWTOルールに沿ったものであると主張しているが、米国とEUはこれに同意しておらず、少なくとも2つの製品に対して相殺関税の賦課という形で反補助金措置を課している。



A. Dematerialisation of Securities by Private Companies

The Ministry of Corporate Affairs has vide notification dated October 27, 2023 inserted Rule 9B in Companies (Prospectus and Allotment of Securities) Rules, 2014 making it mandatory for all private limited companies to:

- (a) issue the securities only in dematerialized form; and
- (b) facilitate dematerialization of all its existing securities.

Dematerialization is the process by which the physical certificates of the securities are converted to an equivalent number of securities in electronic form and credited into the beneficial owner's demat account.

Due date to complete dematerialization:

A private company, which as on last day of a financial year, ending on or after 31st March, 2023, **is not a small company & government company as per audited financial statements for such financial year**, shall on or before 30th September 2024 ensure that all its securities are converted into demat form.

Effects of the amendment:

(a) Post 30th September 2024, every private companies making any offer for issue of any securities or buyback of securities or issue of bonus shares or rights offer, shall ensure that before making such offer, entire holding of securities of its promoters, directors, key managerial personnel has been dematerialized

(b) Post 30th September 2024, every holder of securities of the private companies who intends to transfer securities shall get such securities dematerialized before the transfer. Further, if any existing shareholder wishes to subscribe to any securities of the private company in which he is a shareholder, whether by way of private placement or bonus shares or rights offer, shall ensure that all his existing securities are held in dematerialized form before such subscription.

Small companies are excluded:

Small companies mean a company, other than a public company, having paid up share capital not exceeding INR 4 crores and turnover not exceeding INR 40 crores. However, a holding company or a subsidiary company, a company registered under section 8, a company or body corporate governed by any special Act will not be considered as a small company.

Whether wholly owned subsidiary covered under the amendment:

There is no clarity on whether the requirement of mandatory dematerialization of securities is applicable or not to a private limited company which is a wholly-owned subsidiary, thus clarification from MCA on this matter is awaited. However, in case of public company which is a wholly-owned subsidiary, the requirement of dematerialization of securities is exempted.



Tax & Regulatory Updates

A. 非公開会社による証券の非書類化

コーポレート・アフェアーズ省は2023年10月27日付の通達により、2014年会社法（目論見書および有価証券の割当）第9B規則を挿入し、すべての非公開有限会社に対して以下を義務付けた：

- (a) 非物質化形態でのみ証券を発行する。
- (b) すべての既存証券の非物質化を促進する。

非物質化とは、有価証券の現物証書が電子形式の同等数の有価証券に変換され、受益権者のデマット口座に入金されるプロセスである。

非物質化の完了期限

2023年3月31日以降に終了する会計年度の最終日において、当該会計年度の監査済み財務諸表上、小会社および政府系企業でない民間企業は、2024年9月30日までに、すべての有価証券を確実にデマット形態に転換しなければならない。

改正の影響

(a) 2024年9月30日以降、有価証券の発行、有価証券の買戻し、新株の発行、ライト・オファターの募集を行うすべての民間企業は、当該募集を行う前に、発起人、取締役、主要管理職の保有する有価証券がすべて非物質化されていることを確認しなければならない。

(b) 2024年9月30日以降、有価証券を譲渡しようとする非公開会社の株主は、譲渡前に当該有価証券を非物質化しなければならない。さらに、既存の株主が、第三者割当増資、新株発行、ライト・オファターのいずれにせよ、株主である未公開会社の証券の引き受けを希望する場合は、引き受けの前に、既存の証券がすべて非物質化された形で保有されていることを確認しなければならない。

小会社は除外される：

小会社とは、公開会社以外で、払込資本金が4インドルピー以下、売上高が40インドルピー以下の会社を指す。ただし、持株会社、子会社、第8条に基づき登録された会社、特別法により管理される会社または団体は、小会社とはみなされない。

完全子会社が改正の対象となるかどうか：

完全子会社である非公開有限会社について、有価証券の非物質化の義務付けが適用されるかどうかについては明確でないため、MCAからの明確な回答が待たれる。ただし、完全子会社である公開会社の場合、有価証券の非物質化の要件は免除される。

This space has been left blank intentionally



Tax & Regulatory Updates

B. Significant Beneficial Owner (SBO) rules made applicable for LLPs

The Government, vide its notification dated 9th November 2023, has made SBO Rules applicable to LLPs also, earlier it was applicable only to Companies.

An individual possessing the following right(s) in an LLP is SBO:

- 10% or more of the contribution in the LLP
- 10% or more of the voting rights in respect of management or policy decisions of the LLP
- 10% or more of the distributable profits of the LLP
- Right to exercise significant influence or control in the LLP

Obligation on the LLPs

- LLP has to identify its SBO and cause such individuals to make a declaration in Form LLP BEN-1 within 90 days from the commencement of SBO Rules i.e. w.e.f. 9th November 2023 onwards
- LLP would be required to give notice in Form LLP BEN-4 to every non-individual partner holding 10% or more of its contribution or voting rights or rights to receive distributable profits
- Upon identification of SBO, LLP would be required to file return in Form LLP BEN-2 with the Registrar of Companies (ROC) within 30 days from the date of receipt of declaration
- LLP would be required to maintain register of SBOs in Form LLP BEN-3

B. 重要な実質的所有者(SBO)規則がLLPにも適用可能に

政府は、2023年11月9日付の通達により、SBO規則をLLPにも適用することとした。

LLPにおいて以下の権利を有する個人はSBOとなる：

- LLPの出資の10%以上
- LLPの経営または政策決定に関する議決権の10%以上
- LLPの分配可能利益の10%以上
- LLPにおいて重要な影響力または支配力を行使する権利

LLPの義務

- LLPはSBOを特定し、SBO規則の開始から90日以内、すなわち2023年11月9日以降に、そのような個人にフォームLLP BEN-1による宣言を行わせなければならない。
- LLPは、10%以上の出資、議決権、または分配可能利益を受け取る権利を保有する非個人パートナーに対し、フォームLLP BEN-4による通知を行う必要がある。
- SBOが特定された場合、LLPは申告書を受領した日から30日以内に会社登記局（ROC）にLLP BEN-2の書式で申告書を提出する必要がある。
- LLPは、LLP BEN-3という書式でSBOの登録簿を管理する必要がある。



A. Amendment in Legal Metrology (Packaged Commodities) Rules, 2011

The Ministry of Consumer Affairs, Food & Public Distribution, has issued a notification on 6th October 2023 amending the Rules effective from 1st January 2024. The amendments are as under:

- Certain terms are introduced & defined like 'combination package', 'group package' and 'multi-piece package'
- Declaration of unit sale price is not required for combination packages, group packages or multi-piece packages.
- Spare parts and accessories used for servicing with a warranty and not intended for sale to end customers, are exempt from declaration of the month and year of manufacture
- For electronic products, declaration of month and year of manufacture must be clearly visible on the retail package
- Necessary amendments have been made to ensure that consumers ordering loose commodities through e-commerce have access to essential information about the product, its source, price and quantity, which helps in making informed decision.

A. 2011 年法定計量（包装商品）規則の改正

消費者問題・食品・公共流通省は、2023年10月6日付で、2024年1月1日から適用される規則を改正する通達を出した。改正内容は以下の通りである：

- 「コンビネーションパッケージ」、「グループパッケージ」、「マルチピースパッケージ」など、特定の用語が導入・定義された。
- コンビネーションパッケージ、グループパッケージ、マルチピースパッケージについては、販売単価の申告は不要。
- 保証付きサービスのために使用され、最終顧客に販売することを意図していないスペアパーツおよび付属品は、製造年月の申告が免除される。
- 電子製品については、製造月と製造年の申告を小売用パッケージに明示しなければならない。
- 電子商取引を通じてバラ商品を注文する消費者が、製品、出所、価格、数量に関する必要な情報にアクセスできるようにするため、必要な改正が行われた。

B. Amendment in Battery Waste Management Rules 2022

The Ministry of Environment, Forest & Climate Change has amended the Battery Waste Management Rules, 2022. These rules apply to producers, dealers and consumers involved in various stages of battery life cycle, covering all types of batteries except for military-use and space equipment batteries. The amendments are as under:

- 'Battery' has been clearly defined and includes new or refurbished cells and accumulators;
- Producers have been mandated to follow Extended Producer Responsibility (EPR) guidelines, including obtaining registration with Central Pollution Control Board (CPCB) and filing of annual returns;
- By 31 March 2025, all batteries or battery packs produced must be appropriately marked with the EPR registration number;
- EPR certificates for recyclers and re-furbishers will be based on the weight of processed waste batteries;
- The Central Government may relax timeline for filing returns by producers, recyclers and re-furbishers;
- A committee will meet at least once every 6 months, submitting a report to the Central Government.

B. 電池廃棄物管理規則の改正2022年

環境森林気候変動省は、2022年電池廃棄物管理規則を改正した。この規則は、電池のライフサイクルの様々な段階に関わる生産者、販売業者、消費者に適用され、軍用電池と宇宙機器用電池を除く全ての種類の電池を対象としている。改正点は以下の通り：

- 電池」の定義が明確になり、新品または再生品のセルとアキュムレータが含まれる；
- 生産者は、中央汚染防止委員会（CPCB）への登録や年次申告を含む、拡大生産者責任（EPR）ガイドラインに従うことが義務付けられた；
- 2025年3月31日までに、生産されるすべての電池または電池パックにEPR登録番号を適切に表示しなければならない；
- リサイクル業者と再整備業者に対するEPR証明書は、処理された廃バッテリーの重量に基づいて発行される；
- 中央政府は、生産者、リサイクル業者、再整備業者の申告期限を緩和することができる；
- 委員会は少なくとも6ヶ月に1回開催され、中央政府に報告書を提出する。

C. Revision in Delhi Minimum Wages effective from 1st October 2023 onwards

The Labour Department, Government of National Capital Territory of Delhi notifies revision in the minimum wages for workers. As per the latest notification issued on 23rd October 2023, the minimum wages have been revised for the state of Delhi as below, effective from 1st October 2023 onwards as under:

デリー首都特別地域政府労働局は、労働者の最低賃金の改定を通達する。2023年10月23日に発出された最新の通達によると、デリー州の最低賃金は以下の通り改定され、2023年10月1日以降に適用される：

Class of Worker / Employment 労働者階級／雇用区分	Category カテゴリー	Basic Salary (Rs.) - (A) 基本給 (ルピー) - (A)	Dearness Allowance (Rs.) - B) 俸給 (ルピー) - B)	Total Per Month (Rs.) - (C =A+B) 1カ月あたりの合計 (ルピー) - (C =A+B)	Total Per Day (Rs.) 1日あたりの合計 (ルピー)
Unskilled 非熟練者 該当なし	Not applicable 該当なし	14,842	2,652	17,494	673
Semi-Skilled 準熟練		16,341	2,938	19,279	742
Skilled 熟練		17,991	3,224	21,215	816
Clerical And Supervisory Staff 事務および非正規職員	Non matriculates 非入学者	16,341	2,938	19,279	742
	Matriculates but not graduates 入学はするが卒業はしない	17,991	3,224	21,215	816
	Graduates & above 卒業生以上	19,572	3,510	23,082	888



State wise COVID -19 cases in India (30 November 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、11月、30日)

S. No.	Name of State / UT	Active Cases	Cured / Discharged / Migrated	Deaths
1	Andaman and Nicobar Islands	-	10,637	129
2	Andhra Pradesh	-	2,325,944	14,733
3	Arunachal Pradesh	-	66,753	296
4	Assam	-	738,130	8,035
5	Bihar	-	842,953	12,314
6	Chandigarh	-	99,514	1,185
7	Chhattisgarh	1	1,173,507	14,190
8	Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	-	11,588	4
9	Delhi	2	2,014,444	26,668
10	Goa	2	259,362	4,014
11	Gujarat	2	1,280,379	11,080
12	Haryana	-	1,068,189	10,779
13	Himachal Pradesh	2	318,699	4,245
14	Jammu and Kashmir	-	477,247	4,792
15	Jharkhand	4	438,497	5,334
16	Karnataka	8	4,048,569	40,359
17	Kerala	194	6,835,589	72,043
18	Ladakh	-	29,372	231
19	Lakshadweep	-	11,363	52
20	Madhya Pradesh	1	1,045,768	10,786
21	Maharashtra	13	8,023,363	148,563
22	Manipur	-	137,885	2,149
23	Meghalaya	-	95,362	1,628
24	Mizoram	-	238,828	734
25	Nagaland	-	35,251	782
26	Odisha	2	1,339,172	9,215
27	Puducherry	-	175,570	1,981
28	Punjab	2	773,101	20,569
29	Rajasthan	-	1,316,731	9,736
30	Sikkim	-	44,431	501
31	Tamil Nadu	18	3,572,665	38,081
32	Telangana	5	840,377	4,111
33	Tripura	-	107,553	942
34	Uttarakhand	-	444,820	7,768
35	Uttar Pradesh	61	2,121,729	23,714
36	West Bengal	1	2,104,986	21,555
Total		318	44,468,328	533,298



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 vaccine report in India (30 November 2023)

インドにおける COVID-19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、11月、30日)

Cumulative Coverage Report of COVID-19 Vaccination

(As on 30 Nov'23 at 7 AM)

Country	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
	18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
India	92,23,69,575 34 in last 24 Hours	86,57,85,913 (023 in last 24 Hours)	6,21,62,327 (000 in last 24 Hours)	5,38,04,025 (001 in last 24 Hours)	4,12,99,995 (001 in last 24 Hours)	3,25,39,054 (001 in last 24 Hours)	15,85,81,358 (040 in last 24 Hours)	7,02,35,361 (002 in last 24 Hours)	2,20,67,77,608 (102 in last 24 Hours)

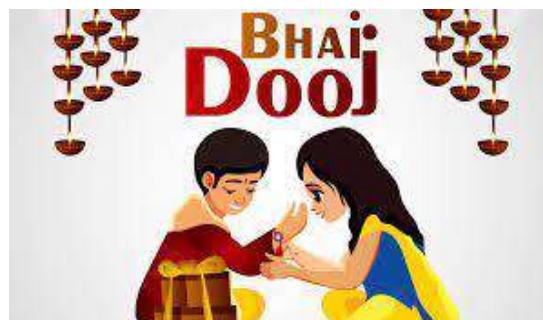
S. No.	State/UT	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
		18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
		1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
1	A & N Islands	3,13,284	3,20,383	19,208	18,860	15,124	14,042	2,36,936	53,427	9,91,264
2	Andhra Pradesh	4,06,45,695	4,35,55,744	25,35,344	25,27,613	15,23,375	14,95,445	1,20,54,868	66,19,346	11,09,57,430
3	Arunachal Pradesh	8,61,396	7,48,505	59,100	44,869	40,852	28,445	81,191	60,226	19,24,584
4	Assam	2,25,50,941	2,05,75,569	12,62,520	9,72,402	9,99,552	6,02,283	21,08,179	12,64,332	5,03,35,778
5	Bihar	6,29,56,601	5,91,60,917	62,40,650	53,48,480	42,88,630	34,03,195	1,20,22,637	38,71,905	15,72,93,015
6	Chandigarh	10,90,188	9,21,354	57,714	43,913	38,210	26,053	51,105	63,758	22,92,295
7	Chhattisgarh	1,89,56,734	1,85,37,851	12,34,990	10,53,338	10,76,071	7,52,571	57,50,424	18,05,960	4,91,67,939
8	Dadra & Nagar Haveli	4,30,336	3,32,549	19,657	16,331	12,366	7,992	70,151	10,387	8,99,769
9	Daman & Diu	3,00,519	2,62,541	11,852	10,612	7,623	6,937	67,986	12,221	6,80,291
10	Delhi	1,66,05,199	1,43,56,138	10,08,979	8,70,797	6,83,773	4,90,653	23,37,480	10,56,664	3,74,09,683
11	Goa	13,55,046	12,24,544	51,734	44,551	33,265	26,640	61,965	76,732	28,74,477
12	Gujarat	4,93,25,061	4,94,48,145	31,31,910	29,06,695	19,41,629	16,77,877	1,37,02,884	59,71,626	12,81,05,827
13	Haryana	2,19,63,390	1,87,49,602	11,58,529	7,71,892	5,59,947	3,27,809	13,06,761	7,08,945	4,55,46,875
14	Himachal Pradesh	60,42,660	57,83,693	3,31,826	3,09,613	2,72,064	2,35,002	15,20,001	8,30,625	1,53,25,484
15	Jammu & Kashmir	99,42,707	1,03,88,596	8,76,049	8,61,731	5,53,845	5,17,818	9,65,200	6,76,319	2,47,82,265
16	Jharkhand	2,13,10,378	1,61,12,704	15,96,112	11,25,458	10,62,630	6,22,673	13,71,673	6,74,316	4,38,75,944
17	Karnataka	5,00,32,966	5,05,20,839	28,16,444	27,19,866	23,25,476	21,51,242	67,18,059	48,67,636	12,21,52,528
18	Kerala	2,70,17,974	2,38,03,349	13,22,856	9,57,275	8,10,962	5,11,986	8,69,391	22,18,626	5,75,12,419
19	Ladakh	2,19,604	1,87,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417	5,67,133
20	Lakshadweep	56,914	56,019	2,911	2,782	1,988	1,724	15,990	6,985	1,45,313
21	Madhya Pradesh	5,41,43,865	5,40,61,658	41,94,629	34,72,825	24,10,962	16,98,671	1,01,27,772	38,29,825	13,39,40,207
22	Maharashtra	8,46,65,721	7,16,50,679	41,19,160	31,08,867	28,91,293	18,70,771	51,90,316	44,84,064	17,79,80,871
23	Manipur	14,64,500	12,26,368	1,09,659	68,560	75,418	44,329	1,15,071	1,65,364	32,69,269
24	Meghalaya	13,32,469	10,25,463	77,151	42,858	37,399	19,556	33,391	57,726	26,26,013
25	Mizoram	7,85,860	6,69,572	60,098	47,010	48,360	33,595	80,888	67,915	17,93,298
26	Nagaland	8,37,969	6,84,747	59,974	40,347	26,012	19,889	26,877	44,022	17,39,837
27	Odisha	3,14,54,279	2,99,61,065	21,95,563	18,44,432	16,01,002	12,06,692	1,00,69,825	32,13,102	8,15,45,960
28	Puducherry	9,13,046	8,02,234	50,694	44,614	30,873	21,251	3,04,200	1,07,147	22,74,059
29	Punjab	2,23,61,884	1,96,21,254	11,17,520	8,78,066	6,84,149	4,97,398	8,40,561	10,51,014	4,70,51,846
30	Rajasthan	5,11,15,445	4,65,86,843	35,76,046	29,55,048	23,43,978	14,96,836	46,31,902	30,15,565	11,57,21,663
31	Sikkim	5,39,929	5,09,134	30,049	26,515	21,899	19,007	1,58,301	55,643	13,60,477
32	Tamil Nadu	5,66,71,773	5,35,32,658	26,27,752	22,24,044	19,17,158	14,65,296	60,66,453	30,29,902	12,75,35,036
33	Telangana	2,96,17,110	2,90,77,002	17,24,100	15,82,424	11,07,830	9,06,501	1,08,60,344	27,52,710	7,76,28,021
34	Tripura	26,59,018	23,28,968	1,44,833	1,15,278	1,12,965	79,612	2,73,061	2,05,262	59,18,997
35	Uttar Pradesh	15,40,97,223	14,78,66,822	1,41,93,670	1,32,27,420	87,09,866	78,76,098	3,66,43,479	93,97,256	39,20,11,834
36	Uttarakhand	81,83,380	79,49,266	5,32,984	4,67,837	4,02,315	3,15,986	14,17,222	8,74,751	2,01,43,741
37	West Bengal	6,73,05,411	6,16,06,929	35,99,988	30,41,541	26,22,507	20,59,421	1,03,58,515	55,06,141	15,61,00,453
38	Miscellaneous	22,43,100	15,79,114				0		14,73,499	52,95,713



Cultural Corner



Diwaliディワリ



Diwali is the festival of lights, joy, prosperity and happiness. It is revered as the day to light the lamp of power, knowledge and virtues within us. It is a five-day long celebration that commences with Dhanteras and ends with Bhai Dooj.

10/11/2023 – Dhanteras - Dhanteras comes from “Dhan” or wealth and “Teras” means thirteenth. Hindus worship Lord Yama, the God of Death on this day so as to pray for his benevolence and seek prosperity. The day is basically celebrated through the worship of wealth as people visit jewellery stores to buy gold or silver on this occasion.

11/11/2023 - Naraka Chaturdashi (Choti Diwali) - It is the second day of five-day celebration. As per Hindu literature, the Demon Narakasura was killed on this day by Lord Krishna and Satyabhama.

12/11/2023 – Diwali - Diwali is the day when the Hindu Goddess of prosperity, Maa Lakshmi, travels to the Earth and bless the people with happiness, wealth and prosperity. People wear new clothes and worship Goddess Lakshmi and Lord Ganesha on this day. Further, It is also told that after a 14-year exile, this day Lord Rama along with his wife Sita and brother Laxman returned back to their home Ayodhya after conquering the evil King Ravana and the people of the kingdom celebrated their return with lights.

13/11/2023 - Govardhan Puja - On this day, Lord Krishna have saved the life of many people living in Gokul from the horrible rain by uplifting the Govardhan mountain on his single finger. The local residents came under the mountain to protect themselves, childrens, animals etc. from such rain.

15/11/2023 - Bhai Dooj - Bhai Dooj is the festival of special bond between brother and sister and show their sacred relationship. It is the last day of five-day celebration.

ディワリは、光、喜び、繁栄、幸福の祭りである。私たちの中にある力、知識、美徳の灯をともし日として崇められている。ダンテラス祭に始まり、バイドージュ祭で終わる5日間のお祭りです。

2023年11月10日- ダンテラス -ダンテラスは“ダン”（お金）と“テラス”（13）から来ている。ヒンズー教徒はこの日、死の神である閻魔大王を祀り、その慈悲を祈り、繁栄を求める。この日、人々は金や銀を買うために宝石店を訪れ、基本的に富を崇拝して祝う。

2023年11月11日 - ナラカチャトルドシー（ディワリ前日） - 5日間の祭典の2日目。ヒンドゥー教の文献によると、悪魔ナラカスラはこの日、クリシュナ神とサティヤバーマによって殺された。

2023年11月12日 - ディワリ - ディワリは、ヒンドゥー教の繁栄の女神マア・ラクシュミーが地上に降り立ち、人々に幸福と富と繁栄を祝福する日である。この日、人々は新しい服を着て、ラクシュミー女神とガネーシャ神を礼拝する。さらに、14年間の流浪の後、ラーマ神が妻のシータと弟のラクスマンと共に邪悪なラーヴァナ王を征服して故郷のアヨダヤに戻り、王国の人々はその帰還を光で祝ったと伝えられている。

2023年11月13日 - ゴヴァルダン・プージャー - この日、クリシュナ神は指一本でゴヴァルダン山を持ち上げ、ゴックルに住む多くの人々の命を恐ろしい雨から救いました。地元住民は、このような雨から自分自身や子供たち、動物などを守るために山の下に入った。

2023年11月15日 - バイドージュ - バイドージュは、兄弟姉妹の特別な絆と神聖な関係を示す祭りである。5日間の祭りの最終日である。

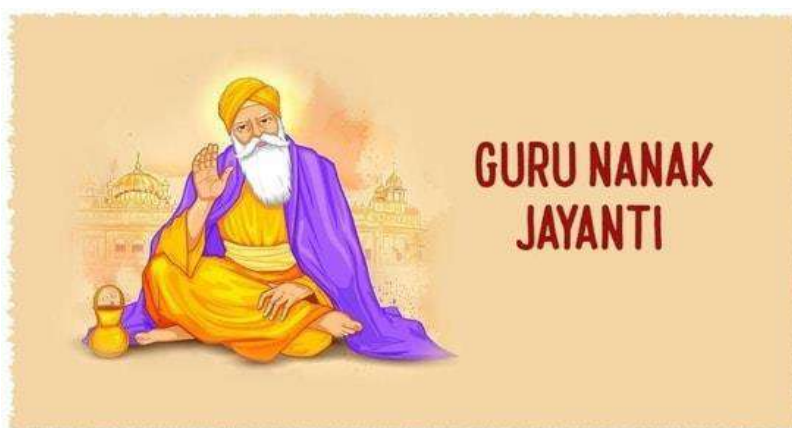


Cultural Corner



Gurupurab : Gurunanak Jayanti

グループラブ : グル・ナナク・ジャヤンティ



The sacred festival of Guru Nanak Jayanti is also known as Gurpurab, Prakash Parv and Guru Nanak's Prakash Utsab. It is one of the most important days of Sikhism and marks the birth anniversary of the first of the ten Sikh gurus and the founder of Sikhism, Guru Nanak Dev Ji.

Guru Nanak Jayanti was on November 27, 2023. It is observed as the 554th birth anniversary of Guru Nanak Dev Ji. It is believed that Guru Nanak Dev Ji laid the foundation of the Sikh religion and brought enlightenment to this world. The festival honours his life, achievements and legacy.

Guru Nanak Dev Ji believed one can connect to the almighty through sincere prayers. All his teachings are composed together to form the sacred book called Guru Granth Sahib- the central holy religious scripture of Sikhism. It is regarded as the final, sovereign and eternal Guru. The verses preach selfless service to humanity, prosperity and social justice for all, irrespective of differences.

グル・ナナク・ジャヤンティは、グルプラブ、プラカーシュ・パーブ、グル・ナナクのプラカーシュ・ウタブとも呼ばれる神聖なお祭りです。シク教の最も重要な日の一つであり、10人のシク教の教祖のうちの最初の教祖であり、シク教の創始者であるグル・ナナク・デーヴ・ジの生誕記念日である。

グル・ナナク・ジャヤンティは2023年11月27日。グル・ナナク・デーヴ・ジの554回目の生誕記念日とされている。グル・ナナク・デーヴ・ジはシク教の基礎を築き、この世に悟りをもたらしたと信じられている。この祭りは、彼の人生、功績、遺産を称えるものである。

グル・ナナク・デーヴ・ジは、人は心からの祈りによって全能の神とつながることができると思っていた。彼のすべての教えは、グル・グラント・サーヒブと呼ばれるシク教の中心となる聖典を形成するためにまとめられました。それは最終的で主権を持つ永遠のグルとみなされている。その聖句は、人類への無私の奉仕、繁栄、そして違いに関係なくすべての人のための社会正義を説いている。



Chhath Puja チャットプージャ



Chhath is a Hindu festival celebrated in Bihar and eastern Uttar Pradesh. It is the only occasion where the setting sun is worshipped along with the rising sun. It is also known as Surya Shashti, a bathing festival followed by a four-day period of abstinence and ritual purity.

The first day of the Chhath Puja includes taking a dip in the holy river/any water body. People also take the water of Holy River Ganga to their homes to perform special offerings and rituals. Houses are thoroughly cleaned on this day.

The second day of Chhath, also known as Kharna, involves devotees observing a day long fast, which is broken in the late evening after performing the worship of Mother Earth. The offerings to the God include rice pudding (kheer) and fruits, which is distributed among family members and friends.

The third day of Chhath goes in the preparation of the prasad (offerings) for the evening offerings, also known as Sanjihya Arghya. In the evening, large numbers of devotees gather on the banks of rivers and make offerings to the setting sun. The night of the third day witnesses a colorful event known as Kosi. A canopy is made from sugarcane sticks and lighted earthen lamps are placed inside the canopy along with baskets filled with prasad.

On the fourth and final day of Chhath, family members and friends go to the banks of rivers before sunrise and making offerings to the rising sun. After this ritual, devotees break their fast and distribute Prasad to neighbors and relatives.

チャットは、ビハール州とウッタール・プラデーシュ州東部で祝われるヒンドゥー教の祭りである。昇る太陽とともに沈む太陽が崇拝される唯一の祭りである。スーリヤ・シャシュティ（スルヤシャステイ）とも呼ばれる沐浴祭で、その後4日間、禁欲と儀式の純潔を守る。

チャット・プージャの初日には、聖なる川や水辺で沐浴をします。また、人々は聖なるガンガー川の水を家に運び、特別な供え物と儀式を行う。この日、家々は徹底的に掃除される。

チャットの2日目はカルナとも呼ばれ、帰依者は1日断食を行い、母なる大地への礼拝を行った後、夜遅くに断食を解く。神への捧げものにはライスプディング（キール）や果物などがあり、家族や友人たちに配られる。

チャットの3日目は、サンジヤ・アルヒヤとも呼ばれる夜のお供えのためのプラサード（お供え物）の準備に入る。夕方になると、大勢の帰依者が川岸に集まり、沈む太陽に供物を捧げる。3日目の夜には、コシと呼ばれる色鮮やかな行事が行われる。サトウキビの棒で天蓋が作られ、天蓋の中にはプラサードが入った籠とともに土製のランプが灯される。

チャットの最終日である4日目、家族や友人たちは日の出前に川岸に行き、昇る太陽に供物を捧げる。この儀式の後、信者たちは断食を解き、プラサードを隣人や親戚に配る。



Karatsu Kunchi 唐津くんち祭り



Karatsu in Saga Prefecture has been holding an autumn festival to celebrate bountiful harvests. It is a massive three-day parade at the beginning of November featuring huge floats known as hikiyama toured through town and eventually from Karatsu Shrine to Nishino Beach. The floats include a killer whale and the legendary Urashima Taro—a fisherman who was Japan's version of Rip Van Winkle. The charm of Karatsu Kunchi is that a total of 14 float floats parade through the streets of Karatsu.

佐賀県の唐津では、五穀豊穰を祝う秋祭りが行われている。曳山（ひきやま）と呼ばれる巨大な山車が町を練り歩き、唐津神社から西野海岸まで練り歩く。曳山にはシャチや、日本版リップヴァンウィンクルともいえる伝説の漁師、浦島太郎も登場する。唐津くんちの魅力は、総勢14台の曳山が唐津の街を練り歩くこと。

Asakusa Tori no Ichi 浅草酉の市まつり



Asakusa Washi-jinja Shrine, located a short distance from the centre of Asakusa in Tokyo, holds Asakusa Tori no Ichi on the day of the rooster (Tori no hi) in November every year. This festival is held to commemorate the birth of good luck and prosperous business, and many rake-shaped lucky charms that attract goodluck and money are sold. The rakes are decorated with treasure ships, koban (small gold coins), and seven gods of good fortune. Prices range from 1,000 yen to tens of thousands of yen, depending on the size of the rake and the luxury of the ornaments. If your timing is right, try to visit at night. The sight of so many gorgeous rakes lined up in a row is quite beautiful.

東京・浅草の中心部から少し離れた場所にある浅草鷲神社では、毎年11月の酉の日に「浅草鳥の市」が開催される。このお祭りは、開運招福、商売繁盛を願って行われるもので、熊手の形をした縁起物がたくさん売られている。熊手には宝船や小判、七福神などが描かれている。値段は熊手の大きさや飾りの豪華さによって1000円から数万円までと幅広い。タイミングが合えば、夜に訪れてみよう。豪華絢爛な熊手がずらりと並ぶ光景はとても美しい。



Takachiho Night Kagura 高千穂夜神楽



Kagura is an artistic ritual consisting of a theatrical dance accompanied by traditional drum and flute music, performed by 3 musicians. The staging, the costumes, the scenery, and the traditional objects, are entirely made by the villagers. The Kagura aims to thank the Kami who lives in the Shinto shrine of the village, for the good harvest of the year and to ask him for an even more plentiful one next year. In Japan, Tachiho is the best place to attend it since this dance originated in the village.

The Kagura tells the Japanese folktale of the sun goddess Amaterasu. This legend says that Amaterasu was so upset by the violent antics of her brother, the god of storms, that she fled to a cave, plunging the world into darkness. All the deities of the Pantheon gathered together to find a way to get her out of the cave. Finally, another goddess, Ame-no-Uzume, performed a hilarious dance and the laughter of the deities made such a noise that Amaterasu emerged to see what it was all about. The world was once again illuminated by her radiance.

神楽は、3人の囃子方による伝統的な太鼓と笛の音楽に合わせて舞う芸術的な儀式である。演出、衣装、風景、伝統的なオブジェはすべて村人の手によるものだ。神楽の目的は、村の神社に住むカミにその年の豊作を感謝し、来年はさらに豊作になるようにお願いすることである。日本では、立邦がこの舞の発祥の地であるため、立邦に参加するのが最も適している。

神楽は、太陽の女神アマテラスの日本の民話を伝えている。この伝説によると、アマテラスは兄である嵐の神の乱暴狼藉に憤慨して洞窟に逃げ込み、世界を暗闇に陥れたという。パンテオンのすべての神々は、彼女を洞窟から出す方法を見つけるために集まった。天宇受売命（アメノウズメ）が愉快的踊りを披露すると、神々の笑い声が騒がしくなり、天照大神は何事かと姿を現した。世界は再び天照大神の輝きに照らされた。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://tinyurl.com/63mh8sae>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

